

DVC 968A (M416). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 14/11/2024.

Datation : ca 525-500. Gravure sinistroverse. Alphabet achéen archaïque de Grande Grèce. La confusion entre *qoppa* et *phi*, ainsi que la non-notation de l'aspiration et la notation de la géminée, plaident pour une datation relativement basse.

αῖτε ἄλλα[ι]
ἄλοι(φ)ᾱι (h)ορῶ
βέλτερον.

ἄλλα[ι] DVC
ἄλοι(φ)ᾱι : ΑΛΟΙQAI (*qoppa*)
(h)ορῶ DVC : OPO

(Je demande) si je dois appliquer un autre onguent pour recouvrer une meilleure vue.

Comme l'ont bien vu les éditeurs, ce texte sinistroverse est composé dans l'alphabet achéen de Grande Grèce : on a le choix entre Sybaris, Poseidonia, Métaponte et Crotone, cf. L. Dubois, *IGDGG II Colonies achéennes* (2002), et *LOD* n° 148. Le *rho* de forme P, qu'on observe dans cette inscription, est plus ancien que celui de forme R. Dans ἄλοι(φ)ᾱι, il semble y avoir confusion entre *qoppa* et *phi*. Enfin, la non-notation de l'aspiration peut s'expliquer par une tendance générale du grec à la psilose, peut-être, dans le cas présent, sous l'influence des colonies ioniennes de Grande Grèce.

ὁρῶ peut s'interpréter comme une sorte de subjonctif délibératif : littéralement *Dois-je voir mieux au moyen d'un autre onguent ?*